

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 87

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid,
met Bijzonder Protocol; Luxemburg, 8 Juli 1950*

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is afgedrukt in *Staatsblad*
1952 No. 30.

De tekst van het Protocol luidt:

PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de signer la convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, les plénipotentiaires respectifs ont convenu comme suit:

I

Les dispositions de la convention générale de sécurité sociale ne sauraient en aucun cas faire échec à celles de l'accord qui sera réalisé entre les pays intéressés en vue de coordonner les régimes de sécurité sociale des bateliers rhénans.

II

Les allocations aux vieillards qui sont prévues par la loi néerlandaise du 24 mai 1947 ou telles qu'elles pourront être prévues dans la suite, seront accordées dans les conditions fixées par la législation néerlandaise pour les ressortissants néerlandais et sous réserve d'un arrangement ultérieur à tous les ressortissants luxembourgeois soit qu'ils résident aux Pays-Bas ou au Grand-Duché de Luxembourg.

III

Les travailleurs salariés ou assimilés qui ont quitté le territoire luxembourgeois avant le 1er juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte, pour l'application de l'article 8 de la présente convention, les périodes d'affiliation à l'assurance luxembourgeoise antérieures à ladite date que:

a) s'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous le régime luxembourgeois, au cas où ils sont revenus au Grand-Duché avant le 1er juillet 1949;

b) sinon, pour autant qu'ils auront maintenu ou recouvré les droits afférents à ces périodes conformément à la législation luxembourgeoise.

La présente stipulation n'est pas applicable aux périodes d'assurance accomplies dans les mines.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 8 juillet 1950.

(s.) A. M. JOEKES.

(s.) G. L. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

(s.) P. DUPONG.

(s.) E. SCHAUS.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van het Algemeen Verdrag is afgedrukt in *Staatsblad* 1952 No. 30.

De vertaling van het Protocol luidt:

BIJZONDER PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Algemeen Verdrag tussen het Groot-hertogdom Luxemburg en Nederland inzake de sociale zekerheid zijn de onderscheiden gevolmachtigden als volgt overeengekomen:

I

De bepalingen van het Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid zullen in geen geval derogeren aan die van het verdrag, dat zal worden gesloten tussen de daarbij belanghebbende landen ten einde de stelsels van sociale zekerheid voor de Rijnvaardenden op elkaar af te stemmen.

II

De ouderdomsuitkeringen, zoals deze bij de Nederlandse wet van 24 Mei 1947 zijn geregeld of zoals deze eventueel alsnog zullen worden geregeld, zullen onder de voorwaarden, welke ingevolge de Nederlandse wetgeving voor de Nederlandse onderdanen gelden, en

onder voorbehoud van bij nadere overeenkomst te stellen voorwaarden, worden verleend aan alle Luxemburgse onderdanen zowel wanneer deze in Nederland als wanneer zij in het Groothertogdom Luxemburg hun woonplaats hebben.

III

Ten aanzien van de loonarbeiders of de met dezen gelijkgestelden, die vóór 1 Juli 1938 het Luxemburgse grondgebied hebben verlaten, kunnen voor de toepassing van artikel 8 van het onderhavige Verdrag de tijdvakken van verzekering ingevolge de Luxemburgse wetgeving, liggende vóór genoemde datum, slechts in aanmerking worden genomen:

a. indien betrokkenen na die datum zes maanden van verzekering ingevolge de Luxemburgse wetgeving in rekening kunnen doen brengen wanneer zij vóór 1 Juli 1949 naar het Groothertogdom zijn teruggekeerd;

b. voorzover zij de rechten, welke overeenkomstig de Luxemburgse wetgeving aan bedoelde tijdvakken zijn verbonden, hebben behouden of herkregen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de verzekeringsperioden, welke bij de mijnen vervuld zijn.

Gedaan in tweevoud te Luxemburg, de 8ste Juli 1950.

(w.g.) A. M. JOEKES.

(w.g.) G. L. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

(w.g.) P. DUPONG.

(w.g.) E. SCHAUS.

D. GOEDKEURING

Het enig artikel van de Wet van 17 Januari 1952 (*Staatsblad* No. 30) luidt: „Het op 8 Juli 1950 te *Luxemburg* tussen *Nederland* en *Luxemburg* gesloten algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, waarvan de tekst in afdruk bij deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid A. M. JOEKES en de Minister van Buitenlandse Zaken STIKKER.

E. BEKRACHTIGING

Het Algemeen Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig artikel 27, eerste lid, te 's-Gravenhage uitgewisseld op 27 Mei 1952.

G. INWERKINGTREDING

Het Algemeen Verdrag is ingevolge artikel 27, lid 2, op 1 Juni 1952 in werking getreden voor het Rijk in Europa. Het Bijzonder Protocol, dat een aanvulling vormt op het Algemeen Verdrag, is op dezelfde datum in werking getreden.

I. GEGEVENS

De Nederlandse Invaliditeitswet, bedoeld in artikel 12 van het Algemeen Verdrag, is de Wet van 5 Juni 1913 (*Staatsblad* No. 205) tot verzekering van arbeiders tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en ouderdom (later gewijzigd).

De tekst van het op 27 Juli 1950 te Parijs gesloten Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, naar welk Verdrag in artikel I van het Bijzonder Protocol wordt verwezen, is afgedrukt in *Staatsblad* 1952 No. 215.

De in artikel II van het Bijzonder Protocol bedoelde Wet van 24 Mei 1947 (*Staatsblad* No. H 155) is de Noodwet Ouderdomsvoorziening.

Uitgegeven de *tiende* Juli 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.